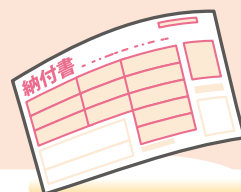


重要

かならず
必ずお読みください

いりょうひ へんのう ひつよう
医療費の返納が必要です！

Q どうして返納が必要になりますか？



きょうかい けんこうほけん ほけんしょう はっこう
協会けんぽは健康保険の保険証を発行しています。

びょういん やっきょく とし ほけんしょう しょう ばあい
病院や薬局にかかる時に保険証を使用した場合、あなた、またはあなたの
かぞく びょういん やっきょく まどぐち いりょうひ いちぶ わり ふたん
家族は病院や薬局の窓口にて医療費の一部（1～3割）を負担しますが、
のこ いりょうひ わり きょうかい ふたん
残りの医療費（7～9割）は協会けんぽが負担しています。

けんこうほけん しかく しかくそうしつ
健康保険の資格がなくなること資格喪失をといひます。

かいしゃ たいしよく かぞく しゅうしょく ふようかぞく ばあい
会社を退職したり、家族が就職などで扶養家族ではなくなった場合、
しかくそうしつ
資格喪失となります。

しかくそうしつ あと ほけんしょう しょう
資格喪失した後に保険証は使用できません。

あなた、またはあなたの家族は資格喪失後に保険証を使用しています。

ばあい きょうかい ふたん ぶん わり へんのう ひつよう
その場合、協会けんぽが負担している分（7～9割）は返納が必要です。

のうふしょ おく のうふきげん しはら
納付書を送りますので、納付期限までにお支払いください。

のうふしょ きんがく まんえん こ ばあい のうふ
・ 納付書の金額が30万円を超える場合はコンビニエンスストアでの納付はできません。

ゆうびんきょく ぎんこう まどぐち しはら
郵便局や銀行の窓口などでお支払いしてください。

のうふしょ きんがく まんえん こ ばあい ぎんこう まどぐち ほんにんかくにん もと
・ 納付書の金額が10万円を超える場合は、銀行の窓口で「本人確認」を求められることがあります。

わ 分からないことがあればお問い合わせください。（日本語のみの対応となります）

きょうかい み え し ぶ
協会けんぽ 三重支部 ☎ 059-225-3316 (レセプトグループ)

Important

Please be sure to read

You need to return the medical expenses.

Q Why do I need to **return the medical expenses?**



Japan Health Insurance Association issues health insurance cards.

When you (or your family member) go to a hospital or pharmacy and use the insurance card, you or your family member pay a part of the medical expenses (10 to 30%). The remaining amount (70 to 90%) is paid by the Association.

Losing health insurance eligibility is called **loss of eligibility**.

If you retire from the company or your family member is no longer a dependent due to employment or another reason, you or this family member will lose eligibility.

Insurance cards cannot be used after loss of eligibility.

You or your family members are still using the insurance card after loss of eligibility.

In that case, you need to **return** the amount (70 to 90%) of the medical expenses paid by the Association.

We will send you a payment form. **Pay it by the due date.**

- If the amount of the payment exceeds **300,000 yen**, payment at the convenience store cannot be made.
Please pay it at a post office or a bank, etc.
- If the amount of the payment exceeds **100,000 yen**, you may be asked to verify your identity at the bank counter.

Please contact us if you have any questions.

(Japanese only)

Japan Health Insurance
Association, Mie Branch

☎ 059-225-3316

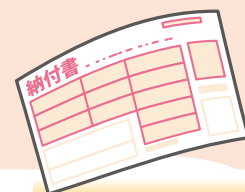
(Receipt Group)

重要

请务必仔细阅读本须知

需返还医疗费！

Q 为何需**返还**医疗费？



全国健康保险协会将发行健康保险的保险证。

在医院或药局使用保险证就诊时，您或您的家人需在其缴费窗口支付部分医疗费（10% ～ 30%），剩下的医疗费（70% ～ 90%）由全国健康保险协会承担。

丧失资格是指失去健康保险资格。

从公司离职，或者家人因就业等原因不再是扶养家庭时，将丧失资格。

丧失资格后不可再使用保险证。

您或您的家人**在丧失资格后仍然在使用保险证**。

这种情况下，需**返还**全国健康保险协会所承担的医疗费（70% ～ 90%）。

我们会向您发送缴纳通知书，请在**缴纳期限之前支付**。

- 缴纳通知书中的金额超出**30万日元**时，将无法通过便利店缴纳。
请到邮局或者银行的缴费窗口等进行支付。
- 缴纳通知书中的金额超出**10万日元**时，银行缴费窗口可能会要求您进行“实名认证”。

如有不明之处，请来电咨询。

（仅支持日语咨询）

全国健康保险协会
三重分部

☎ 059-225-3316

（医疗费账单小组）



Quan trọng

Nhất định phải đọc

Bạn cần phải hoàn lại chi phí khám chữa bệnh!

Q Tại sao cần phải hoàn lại?



Hiệp hội Bảo hiểm Y tế Quốc gia sẽ cấp thẻ bảo hiểm cho bảo hiểm y tế.

Nếu bạn sử dụng thẻ bảo hiểm y tế khi đến bệnh viện hoặc nhà thuốc, bạn hoặc gia đình bạn sẽ thanh toán một phần chi phí khám chữa bệnh (10%~30%) tại bệnh viện hoặc quầy thuốc, còn phần chi phí còn lại (70~90%) sẽ do Hiệp hội Bảo hiểm Y tế Quốc gia chi trả.

Trường hợp không còn tư cách tham gia bảo hiểm, được gọi là **mất tư cách tham gia**.

Nếu bạn nghỉ việc tại công ty, hoặc gia đình không còn người phụ thuộc do đã có việc làm, v.v..., bạn sẽ mất tư cách tham gia.

Sau khi mất tư cách tham gia, bạn sẽ không thể sử dụng thẻ bảo hiểm.

Nếu bạn hoặc gia đình bạn sử dụng thẻ bảo hiểm sau khi mất tư cách tham gia.

Trong trường hợp này, bạn cần phải **hoàn lại** phần chi phí do Hiệp hội Bảo hiểm Y tế Quốc gia đã chi trả (70%~90%).

Chúng tôi sẽ gửi biên lai đến cho bạn, vui lòng **chi trả trước thời hạn thanh toán**.

- Nếu số tiền trên biên lai vượt quá **300.000 yên**, bạn không thể thanh toán tại cửa hàng tiện lợi. Vui lòng thanh toán tại bưu điện hoặc quầy giao dịch của ngân hàng.
- Nếu số tiền trên biên lai vượt quá **100.000 yên**, bạn có thể được yêu cầu "xác nhận danh tính" tại quầy giao dịch của ngân hàng.

Vui lòng liên hệ với chúng tôi nếu bạn có bất kỳ câu hỏi.

(Chỉ hỗ trợ tiếng Nhật)

Hiệp hội Bảo hiểm Y tế
Quốc gia Chi nhánh Mie

☎ 059-225-3316

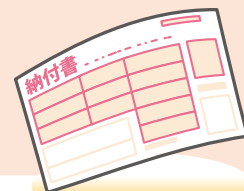
(Nhóm kê khai chi
phí y tế)

Importante

Por favor, leia

É necessária a devolução das despesas médicas!

Q Por que a **devolução** é necessária?



A Associação de Seguro de Saúde do Japão emite cartões de seguro de saúde.

Se utilizar o cartão do seguro de saúde em um hospital ou farmácia, você ou a sua família arcará com parte das despesas médicas (10% a 30%) no balcão do hospital ou farmácia, mas as demais despesas médicas (70% a 90%) ficarão a cargo da Associação de Seguro de Saúde do Japão.

Perda de elegibilidade é quando você deixa de atender aos critérios para ter seguro de saúde.

Você perderá a elegibilidade se deixar a empresa ou se os seus familiares deixarem de ser seus dependentes devido a emprego, etc.

Você não poderá usar o cartão do seguro de saúde após a perda da elegibilidade.

Você ou a sua família usou o cartão do seguro de saúde após a perda da elegibilidade.

Nesse caso, você precisará **devolver** a parcela (70% a 90%) paga pela Associação de Seguro de Saúde do Japão.

Será enviado um boleto, que **deverá ser pago dentro do prazo.**

- Se o valor do boleto for superior a **300 mil ienes**, o pagamento não poderá ser efetuado em lojas de conveniência.
Pague em uma agência dos correios ou banco.
- Se o valor do boleto for superior a **100 mil ienes**, o banco poderá solicitar um documento de identidade.

Se tiver alguma dúvida, entre em contato conosco.

(O atendimento será somente em japonês.)

Associação de Seguro
de Saúde do Japão,
Filial de Mie



059-225-3316

(Grupo de Notas
Fiscais)



Aviso

Asegúrese de leer la información

¡Necesito el reembolso de mis gastos médicos!

Q ¿Por qué necesita un reembolso?



La Asociación de seguro médico de Japón emite tarjetas para seguros de salud.

Si usa su tarjeta de seguro de salud cuando visite un hospital o una farmacia, usted o su familia pueden pagar parte de los gastos médicos (del 10% al 30%) en el mismo mostrador. El resto de los gastos médicos (del 70% al 90%) corren a cargo de la Asociación de seguro médico de Japón.

La pérdida de elegibilidad implica **invalidéz** para el seguro de salud.

Se aplica pérdida de elegibilidad al abandonar la empresa o si los miembros de su familia ya no son dependientes por motivos de empleo u otros.

No podrá usar su tarjeta de seguro de salud después de perder su elegibilidad.

Usted o su familia están usando su tarjeta de seguro médico después de perder su elegibilidad.

En ese caso, **reembolso** la parte proporcional (del 70% al 90%) cubierta por la Asociación de seguro médico de Japón.

Recibirá un comprobante de pago que **deberá ser efectuado antes del periodo de tiempo establecido.**

- Si la cantidad que pagar supera los **300 000 yenes**, el desembolso no podrá efectuarse en una tienda de conveniencia.
Diríjase a una oficina de correos o al banco para efectuar el pago.
- Si la cantidad del comprobante de pago supera los **100 000 yenes**, puede que le pidan que verifique su identidad en el mostrador del banco.

Póngase en contacto con nosotros si tiene alguna pregunta.

(Solo se reciben consultas en japonés)

Asociación de seguro
médico de Japón de la
sucursal de Mie:



059-225-3316

(grupo para
justificante médico)



Mahalaga

Maniguradong basahin

Mahalaga ang pagsauli ng bayarin sa pagpapagamot!

Q Bakit kailangang isauli?



Ang asosasyon ng pambansang asosasyon ng health insurance ay nagbibigay ng patunay ng health insurance.

Kapag ginamit ninyo ang inyong health insurance sa ospital o parmasya, kayo o ang inyong pamilya ay may responsibilidad sa pagbayad ng isang bahagi ng bayarin sa papagamot (10-30%) at ang pambansang asosasyon ng health insurance ay may responsibilidad sa natitirang bahagi (70-90%).

Ang pagkawala ng kwalipikasyon sa health insurance ay tinatawag na **pagkawala ng kwalipikasyon**.

Ang pag-alis sa kumpanya, ang paghanap ng trabaho ng pamilya atbp na nakakawala ng pagiging umaasang pamilya ay nagiging pagkawala ng kwalipikasyon.

Pagkatapos ng pagkawala ng kwalipikasyon hindi maaring gamitin ang patunay ng pagsali sa health insurance.

Kayo o ang inyong pamilya ay gumagamit ng patunay ng health insurance pagkatapos ng pagkawala ng kwalipikasyon.

Sa ganiyang pagkakataon, kailangang **isauli** ang inambag (70-90%) ng pambansang asosasyon ng health insurance.

Magpapadala kami ng hiling. **Pakibayad sa loob ng panahon ng hiling.**

- Kapag ang halaga ng hiling ay lampas ng **300,000 yen**, hindi ito maibabayad sa pamamagitan ng convenience store.
Mangyari lamang magbayad sa tanggapan ng koreo o bangko.
- Kapag ang halaga ng hiling ay lampas ng **100,000 yen**, maaring hingin ang "inyong kumpirmasyon" sa tanggapan ng bangko.

Kapag mayroon kayong hindi maintindihan mangyari lamang itanong sa amin.

(Makakasagot lamang kami sa salitang Hapon.)

**Pambansang asosasyon
ng health insurance,
Dibisyon ng Mie**

☎ 059-225-3316

(Grupo ng reseta para
sa health insurance)

Penting

Mohon Dibaca

Biaya pengobatan harus dikembalikan!

Q Mengapa harus dikembalikan?



Asosiasi Asuransi Kesehatan Jepang menerbitkan kartu asuransi kesehatan.

Jika Anda menggunakan kartu asuransi saat mengunjungi rumah sakit atau apotek, Anda atau keluarga Anda akan menanggung sebagian (10-30%) dari biaya pengobatan saat membayar di loket rumah sakit atau apotek, sedangkan sisanya (70-90%) akan ditanggung oleh Asosiasi Asuransi Kesehatan Jepang.

Hilangnya kualifikasi untuk menerima asuransi kesehatan disebut dengan **diskualifikasi**.

Jika Anda berhenti bekerja dari perusahaan atau keluarga tidak lagi menjadi tanggungan karena mendapat pekerjaan, maka akan mendapat diskualifikasi.

Setelah mendapat diskualifikasi, Anda tidak bisa lagi menggunakan kartu asuransi.

Anda atau keluarga Anda menggunakan kartu asuransi setelah mendapat diskualifikasi.

Pada situasi seperti itu, Anda harus melakukan **pengembalian dana** untuk bagian yang ditanggung Asosiasi Asuransi Kesehatan Jepang (70-90%).

Kami akan mengirim slip pembayaran, dan **harap dibayar dalam batas waktu pembayaran.**

- Jika jumlah pada slip pembayaran lebih dari **300 ribu yen**, pembayaran tidak bisa dilakukan lewat minimarket.
Silakan membayar lewat kantor pos atau loket bank.
- Jika jumlah pada slip pembayaran lebih dari **100 ribu yen**, Anda mungkin diminta untuk melakukan "verifikasi identitas" di loket bank.

Silakan hubungi kami jika ada yang kurang dimengerti.

Asosiasi Asuransi Kesehatan
Jepang (Kyoukaikenpo)
Cabang Mie

(Hanya melayani dalam bahasa Jepang)

☎ 059-225-3316 (bagian tagihan biaya medis)